

---

## ОБ ОДНОЙ ИЗ КОНСТАНТ ПЯТИАСПЕКТНОГО АНАЛИЗА ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ АРГО

Т.И. Ретинская

Кафедра французского языка  
Орловский государственный университет  
ул. Комсомольская, 95, Орел, Россия, 302026

В статье рассматривается модель описания профессиональных арго, а также анализируются специфические элементы тропологического пространства, присущего арго французских виноградарей и виноделов.

**Ключевые слова:** профессиональные арго, языковая игра, однословные тропы, тропологические перифразы-загадки, однофразовые юморески.

Стратегия выявления характерных черт профессиональных арго, впервые предложенная Э.М. Береговской [7], апробирована нами в ходе анализа арго французских книгоиздателей, журналистов, шахтеров и музыкантов. Разработанная модель изучения профессиональных арго универсальна, она может быть использована в ходе исследования лексического репертуара представителей как самых распространенных, так и самых редких профессий.

При описании профессиональных арготизмов предлагается использовать пять критериев.

1. Объем лексического фонда.
2. Источники и механизмы словообразования.
3. Семантические доминанты.
4. Синонимика.
5. Тропологическое пространство.

Тропологическое пространство, присущее говорам представителей той или иной профессии или сферы деятельности, включает однословные и многокомпонентные элементы, выступающие как нестандартные игровые приемы:

- 1) однословные тропы;
- 2) тропологические перифразы-загадки (термин Э.М. Береговской [8]);
- 3) однофразовые юморески.

Именно в арго представители корпоративных групп черпают возможность максимально реализовать людические интенции. Игровая функция прочно завоевала лидирующее положение и «выступает прежде всего как форма коллективной разрядки, как маска, способствующая общей карнавализации бытия (по Бахтину)» [8].

М.Т. Рюмина подчеркивает, что «в самоценности игры „игра как цель“ и „игра как средство“ совпадают» [12]. Языковая игра моделируется членами референтной группы также с учетом этих двух констант. Цель, которую себе ставят арготирующие в процессе программирования нестандартной игры с языковыми формами, обозначим следующим образом: породить смех, положительные эмоции и разря-

дить напряженную обстановку. Субъязык, компоненты которого отливаются в ходе лингвистического эксперимента, является мощным средством для выражения позитивного или негативного отношения к сотрудникам, клиентам, событиям, фактам, качеству выполненной работы. Следует отметить, что в языковую игру могут быть вовлечены сторонние наблюдатели, случайно или преднамеренно оказавшиеся среди носителей профессионального арго: они предпринимают попытку дешифровать мастерски завуалированный, а зачастую предельно обнаженный денотат парольных слов. Исследователь некодифицированного языка, также вступая в игровые отношения с условным партнером, получает возможность постичь тайны профессии и отношение арготирующих к окружающему миру, освоить национальные реалии и особенности.

Главный ресурс, к которому обращаются пользователи арго в процессе моделирования тропологического пространства, — переосмысление лексических единиц общенационального языка. Словотворчество основывается на знании законов языковой игры и умении их применять. Покажем это на примере специфических элементов тропологического пространства арго виноградарей и виноделов Шампани.

#### *Однословные тропы*

Метафора является одним из способов создания языковой картины мира [14]. Метафорика как в общем арго (*argot commun*), так и в профессиональных говорах «отличается юмористической трактовкой означаемого, наличием более или менее ярко выраженной коннотации» [2]. При создании образа арготирующие проводят самые неожиданные аналогии: *chevet* (1) (букв. «изголовье») «виноградник, разбитый на вершине холма», *clairière* (букв. «поляна») «прояснение на небе после грозы», *cochonner* (букв. «опороситься») «лопаться» (так говорится о ягодах винограда, которые расположены в грозди слишком близко друг к другу), *conscrit* (букв. «новичок») «невызревшая гроздь винограда», *cul-de-chaudron* (букв. «нижняя часть котелка») «большая гроздовая туча», *fabriquer* (букв. «производить») «быть беременной», *marionnette* (букв. «кукла») «узел, образованный на месте подвязывания соломенного жгута к виноградному побегу», *noué* (букв. «связанный») «замедленный в росте». Действительно, в процессе метафоризации огромную роль играет аналогия, но в то же время, по меткому выражению Н.Д. Арутюновой, «метафора — этот постоянный рассадник алогичного в языке — позволяет сравнивать несопоставимое — конкретное и абстрактное, одушевленное и неодушевленное, время и пространство» [1].

#### *Тропологические перифразы-загадки*

Члены профессиональной группы могут конкурировать между собой в номинациях «лучший острослов» и «лучшая тропологическая шутка»: *aller en allant* «не торопить события», *avoir l'air d'une grande cabre (être raide comme un bâton de vigne)* «быть прямым как жердь», *avoir l'air d'un Louis XV* «быть плохо одетым» (это перифрастическое выражение содержит аллюзию: *Louis XV* — памятник Людовику XV на Королевской площади г. Реймса, у которого собирались одетые в лохмотья нищие в надежде, что им предложат работу), *avoir les estomacs qui re-*

*montent* «иметь пышную грудь», *être dépourvu comme un éfant à la mémelle* «быть уязвимым», *être plate comme une latte* «быть плоской как рейка», *être rouge comme une guigne qui vient de défleurir* «быть мертвенно-бледным», *mettre du vin au grenier* «обрезать самый плодоносящий побег», *saoul comme un gardon* «пьяный в стельку», *désargenté comme le crucifix de Saint-Fergeux* «без копейки денег в кармане» (в этом сравнении упоминается крест с изображением распятого Христа, установленный в церкви Сен-Ферже), *le brouillard de Bisseuil* «ливень» (с помощью данного метонимического перифраза описывают стремление виноградарей Биссея (правый берег Марны) представлять события менее важными, чем они есть на самом деле), *les casseux de plats* «скандалисты» (так говорится о представителях винодельческой коммуны Авиза; суффиксальная морфема *-eur* заменена на типичный для регионального диалекта суффиксальный элемент *-eux*), *les neveux de saint* «утопившие статую святого» (так именуют жителей Дамри (правый берег Марны), которые бросили в реку Марна статую Святого Георгия, покровителя садоводов, выращивающих вишневые деревья, т.к. в день праздника этого святого вымерзли все вишневые сады; но статуя, изготовленная из дерева, всплыла у местечка Рей и была извлечена из воды ее жителями, бережно хранящими эту реликвию в наши дни).

Многочисленные примеры иронических перифраз свидетельствуют о том, что у арготирующих сложилось определенное отношение к окружающему миру: «арготическая языковая картина представляет мир в перевернутом виде, общезначимые этические ценности имеют здесь явно ощутимую негативную коннотацию и наоборот» [6].

#### *Однофразовые юморески*

Е.А. Земская отмечает, что в игровой функции отражается «особое намерение говорящего — поиграть с формой речи, причем эта игра может быть и безобидной шуткой, и острой насмешкой, и злой иронией, и едким сарказмом» [11]. Наглядным подтверждением этого тезиса является целая серия однофразовых юморесок, характеризующих конкурентов, проживающих в соседних деревнях и департаментах: *Je vous paierais bien la goutte, mais elle est encore chaude* (с помощью этого однофразового текста высмеивают одно из негативных качеств виноградарей Балье (правый берег Марны) — скупость), *L'hordon de Cramant: trois, deux, pi un* (данная юмористическая миниатюра описывает немногочисленные бригады сборщиков винограда в Крамане (Кот де Блан); в этот минитекст включен профессиональный арготизм *hordon* «бригада сборщиков винограда» и наречие, свойственное региональному языку *pi* (от *puis*) «затем»), *A Fleury, il n'y a rien de bon, ni bon vent, ni bonnes gens* (при построении этого монофрастического текста использована такая синтаксическая фигура, как зевгма), *Tu fais comme le veau de Cramant: tu têtes bien, mais tu ne manges guère* (создатели данной однофразовой юморески прибегают к фигуре экспрессивного синтаксиса — силлепсу (глагол *téter* в миниконтексте «реализует одновременно и прямое, и переносное значение» [5]: «сосать» и «пить вино»), *Elle a les bas qui font la vis de pressoir* (букв. «ее чулки напоминают винт пресса для отжима винограда») «у нее спущены чулки», *Ça lui vient comme les crottes au cul d'une bique* «он любит много говорить», *C'est*

*comme un escargot, elle porte toute sa maison sur son dos* (букв. «она как улитка, весь ее дом размещен на спине»); данный перифрастический минитекст воспроизводит отношение арготирующих к женщине, которая носит слишком много украшений), *A Chavot, pour savoir s'il pleut, on va voir sur le gué si ça fait des bouilles* (применение метафорической гиперболы помогает передать информацию об отличительной черте характера жителей Шаво (район г. Эперне) — недоверчивости; в ткань минитекста инкорпорированы два региональных слова: *gué* «лужа», *bouilles* «пузыри»), *Cramant: grand clocher, méchantes gens, belles filles à marier, rien à y eux donner!* (одна из основных функций такого однофразового текста — «привлечь внимание»; он явно «носит провокационный характер» [3]), *La Sainte Vierge de Grauves a fait plus de tours que de miracles* (в винодельческой коммуне Гров (Кот де Блан) статую Богородицы изготовили из деревянного винта для отжима винограда, и их соседи иронизируют по этому поводу); *Le vent est d'Avenay!* (речь виноградарей Авне (правый берег Марны) не отличалась логической стройностью; в настоящее время данный перифраз характеризует бессвязные слова, произносимые носителем говора, проживающим в любой винодельческой коммуне), *Les filles d'Aÿ: elles sont belles, elles sont bien; mais ceux qui les ont, les ont* (использование конструкции с тождественными словоформами (данные конструкции детально описаны В.З. Санниковым [13]) помогает отразить истинное отношение к девушкам, проживающим в Аи (правый берег Марны); авторы однофразовой юмористической миниатюры констатируют этот факт с чувством горечи).

Приведенные примеры служат подтверждением положения, согласно которому «словесная игра — это творческий эксперимент перевоссоздания реальных языковых форм, который может содействовать проникновению в суть явлений и освоению мира в его смысловой перспективе» [10].

Специфические элементы тропологического пространства, вне всякого сомнения, являются «составной частью арготической риторики» и «неотъемлемым компонентом национальной культуры» [4].

В качестве одного из компонентов однофразовых юморесок могут выступать прозвищные онимы, которые характеризуют конкурентов, проживающих в соседних деревнях и департаментах. Некоторые юмористические миниатюры напоминают дразнилки: *V'là le Mardouillat, l'vendeux d'éclats, bouteille de vin, foutu coquin* (*Mardouillat* (от *Mardeuil*) «член винодельческой коммуны Мардей (левый берег Марны)»); в однофразовый текст были включены лексемы, принадлежащие к общему аргю: *foutu* «проклятый», «чертов», *coquin* «вино»), *Maroquier de bric à brac, mets ton nez au cul de ma vache; si ma vache remue le cul, Maroquier tu es foutu* (*Maroquier* (от *Mareuil-sur-Aÿ*) «виноградарь Марей-сюр-Аи (правый берег Марны)»); данные прозвища образованы при помощи сочетания словообразовательных механизмов: усечения и фантазийной суффиксации). «Карнавальное нагромождение очевидных несуразностей, абсолютная невозможность и нелепость сообщаемого в дразнилке вызывают у окружающих веселый смех, который фактически адресуется объекту осмеяния» [15]. Представители исследуемой референтной группы инкорпорировали прозвища в однофразовые юморески, элементы которых свернуты до начальных графем или слогов (эвфемизмы, представленные на уровне фо-

нем и графем, описаны в статье В.Б. Быкова [9]): *Les Mardouillats sont tombés dans la m... au désespoir de ne plus les ravoir; pour les ravoir, il faudrait que je m'em... pour m'em... j'aime autant les laisser* (контекстуальное окружение способствует дешифровке вульгаризмов *merde* и *s'emmerder*).

Компоненты тропологического пространства, которые формируются в ходе искрометной словообразовательной игры, — «лингвистическая собственность» носителей профессиональных говоров. Многие тропологические раритеты передаются из поколения в поколение.

Шутовской дух (*esprit de facétie*), который издавна считается атрибутом не только профессионального арго, но и лексикографических изданий, его эксплицирующих [17], является основополагающим фактором, стимулирующим языковую игру. Именно дух балагурства помогает ее участникам создать атмосферу праздника и выделиться на фоне других языковых коллективов.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

- (1) Источниками для описания элементов тропологического пространства, свойственных профессиональному говору обозначенной референтной группы, послужили лексикографический труд знаменитого виноградаря Шампани Г. Филиппонна [19], лингвокультурологическая энциклопедия Л. Безем-Пья [16] и статья Н. Фьероб, опубликованная Институтом социолингвистических исследований Шарль-Брюно [18].

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Арутюнова Н.Д. Функциональные типы языковой метафоры // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. — Т. 37. — № 4. — М., 1978. — С. 333—343.
- [2] Береговская Э.М. Механизмы, формирующие французское арго // Проблемы социального разноречия. — Смоленск: СГПИ, 1995. — С. 11—19.
- [3] Береговская Э.М. Тропы и фигуры вышли на улицу (К вопросу об интерстилевом городском тексте) // Риторика ↔ лингвистика. — Смоленск: СГПУ, 1999. — С. 100—110.
- [4] Береговская Э.М. Фразеологизмы арго как специфический взгляд на мир // Фразеология в контексте культуры. — М.: Языки русской культуры, 1999. — С. 108—113.
- [5] Береговская Э.М., Верже Ж.-М. Занятная риторика. — М.: Языки русской культуры, 2000.
- [6] Береговская Э.М. Концепты «прекрасное» — «уродливое» во французском арго // Логический анализ языка. Языки эстетики: Концептуальные поля прекрасного и безобразного. — М.: Индрик, 2004. — С. 136—142.
- [7] Береговская Э.М. Пятиаспектный анализ профессиональных арго (на материале арго французских авто- и мотогонщиков) // Социальные варианты языка — III. — Н. Новгород: НГЛУ, 2004. — С. 205—209.
- [8] Береговская Э.М. Французское арго и людическая функция // Язык в современных общественных структурах (Социальные варианты языка — V). — Н. Новгород: НГЛУ, 2007. — С. 266—270.
- [9] Быков В.Б. Об эвфемизмах в стандарте и субстандарте // Проблемы социального разноречия. Вып. 2. — Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2008. — С. 149—151.
- [10] Виноградов В.С., Мунгалова О.М. Словообразовательная игра в испанской разговорной речи как отражение национальной специфики речевого поведения // Язык и действительность: Сборник научных трудов памяти В.Г. Гака. — М.: ЛЕНАНД, 2007. — С. 144—149.
- [11] Земская Е.А. Игровое словообразование // Язык в движении: К 70-летию Л.П. Крысина — М.: Языки славянской культуры, 2007. — С. 186—193.

- [12] *Рюмина М.Т.* Эстетика смеха: Смех как виртуальная реальность. — М.: КомКнига, 2006.
- [13] *Санников В.З.* Конструкции с тождественными словоформами (КТС) // *Язык в движении: К 70-летию Л.П. Крысина.* — М.: Языки славянской культуры, 2007. — С. 542—562.
- [14] *Телия В.Н.* Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // *Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Отв. ред. Б.А. Серебренников.* — М.: Наука, 1988. — С. 173—204.
- [15] *Химик В.* Русская разговорная речь: осмеяние объекта // *Грани слова: Сборник научных статей к 65-летию проф. В.М. Мокиенко.* — М.: ООО «Изд-во ЭЛПИС», 2005. — С. 670—677.
- [16] *Bèsème-Pia L.* *Lexique du paysan et du vigneron.* — Rethel: J.-L. Binet, 1994.
- [17] *Delaplace D.* L'origine facétieuse des dictionnaires d'argot // *Лексика и лексикография.* Вып. 19. — М.: Отд. историко-филологических наук РАН; ОрелГТУ, 2008. — С. 141—149.
- [18] *Fiérobe N.* *Les mots du champagne // Parlure Champagne-Ardenne.* № 11. — Charleville-Mézières: Institut Charles-Bruneau, 1996. — P. 3—59.
- [19] *Philipponnat G.* *Le parler champenois. Recueil des mots particuliers aux vignerons champenois suivi des surnoms donnés aux habitants des communes viticoles.* — Aÿ-Champagne: Plantet, 1979.

## **ABOUT ONE OF THE CONSTANT OF THE FIVE-ASPECT ANALYSIS OF PROFESSIONAL ARGOTS**

**T.I. Retinskaya**

The Department of French Language  
Orel State University  
*Komsomolskaya str., 95, Orel, Russia, 302026*

The article deals with the model for describing professional argots; the specific elements of the topological space typical of the French vine-growers and wine-makers' argot are also analyzed.

**Key words:** professional argots, linguistic game, one-word tropes, tropological periphrases-riddles, one-phrase humoresques.